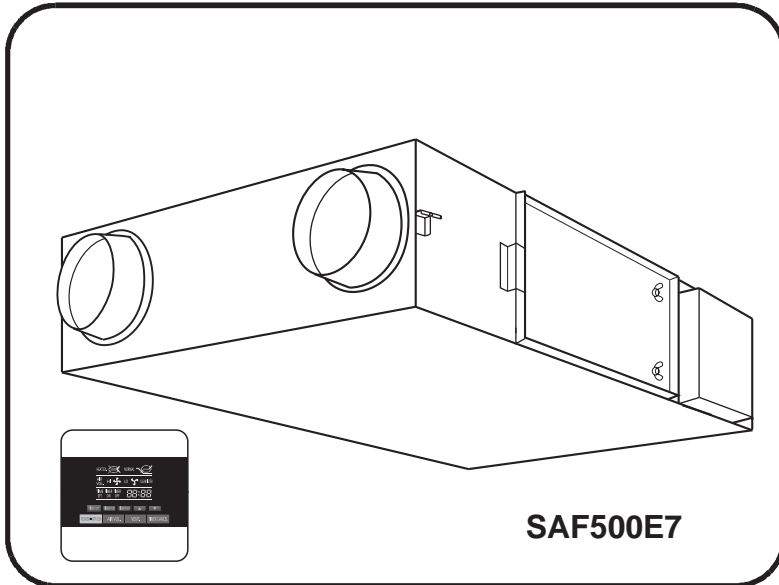


USER'S MANUAL

VENTILATION AND HEAT EXCHANGE UNIT (ENERGY RECOVERY VENTILATOR)



MANUEL DE L'UTILISATEUR
CONDITIONNEUR D'AIR MONOBLOC ENCHASTRE A GAINES
(VENTILATEUR D'ÉCHANGE DE CHALEUR)

ANWENDERHANDBUCH
LUFT-LUFT-WÄRMETAUSCHER
(ENERGIEGEWINNUNGS-VENTILATOR)

ISTRUZIONI PER L'USO
SCAMBIATORE DI CALORE AIR-TO-AIR
(VENTILATORE A RECUPERO ENERGETICO)

MANUAL DEL PROPIETARIO
UNIDAD INTERCAMBIADORA DE CALOR DE AIRE A AIRE
(VENTILADOR CON RECUPERACIÓN DE ENERGÍA)

Model No. SAF150E7
N° de modèle SAF250E7
Modell-Nr. SAF350E7
Modello N. SAF500E7
Modelo N.º SAF800E7
SAF1000E7

Installation manual is attached separately.
Le manuel d'installation est joint séparément.
Installationsanleitung ist gesondert beigelegt.
Il manuale di installazione è allegato separatamente.
El Manual de instalación se adjunta por separado.

CE This air-conditioner complies with following directive.
Machinery 2006/42/EC
Low Voltage 2014/35/UE
EMC 2014/30/EU
RoHS 2011/65/EU
Ecodesign 2009/125/EC
Energy labelling 2010/30/EU
CE marking is applicable to the area of 50 Hz power supply.

Ce climatiseur est conforme aux directives suivantes.
Machines 2006/42/CE
Basse tension 2014/35/UE
CEM 2014/30/UE
RoHS 2011/65/UE
Écoconception 2009/125/CE
Label énergétique 2010/30/UE
La marque CE s'applique aux régions alimentées en courant de 50 Hz.

Diese Klimaanlage erfüllt die folgende Richtlinie.
Maschinen 2006/42/EC
Niederspannung 2014/35/EU
EMV 2014/30/EU
RoHS 2011/65/EU
Ökodesign 2009/125/EC
Energiekennzeichnung 2010/30/EU
Die CE-Marke gilt für Bereiche mit einer Netzstromversorgung von 50 Hz.

Questo condizionatore d'aria è conforme alla seguente direttiva.
Macchinario 2006/42/CE
Bassa tensione 2014/35/UE
EMC 2014/30/UE
RoHS 2011/65/UE
Ecodesign 2009/125/CE
Etichettatura energetica 2010/30/UE
Il marchio CE è applicabile alla fascia di alimentazione 50 Hz.

Este aire acondicionado cumple con la siguiente directiva.
Máquinas 2006/42/CE
Baja tensión 2014/35/UE
EMC 2014/30/UE
RoHS 2011/65/UE
Ecodiseño 2009/125/CE
Etiquetado energético 2010/30/UE
La indicación CE sólo corresponde al área de suministro eléctrico de 50 Hz.

Vielen Dank, dass Sie sich für den Kauf unseres „Energiegewinnungs-Ventilator“ entschieden haben.

Lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch, damit Sie das Gerät ordnungsgemäß bedienen können.

Bewahren Sie die Anleitung nach der Lektüre zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.

INHALT

Sicherheitshinweise	2–3
Produktmerkmale	4
Namen der Teile	5
Besondere Sicherheitshinweise	6
Musterinstallation	7
Kundendienst	8
Spezifikationen	9–10




Sicherheitshinweise **Bitte stets beachten**

Dieses Gerät darf nicht von Personen verwendet werden (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung bzw. mangelndem Wissen, es sei denn, sie werden dabei überwacht oder in die Verwendung des Geräts durch eine Person eingewiesen, die zuständig für ihre Sicherheit ist.

Kinder dürfen nicht unbeaufsichtigt bleiben, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

Wir bitten Sie, die folgenden Hinweise unbedingt zu befolgen, um Gefahren für Personen und Eigentum zu vermeiden.












- Die Gefahren- bzw. Schadenskategorien, die bei Nichtbefolgung der Sicherheitshinweise eintreten können, sind zur Erläuterung beschrieben.

	GEFAHR	Die Spalte mit diesem Symbol weist auf „drohende Lebensgefahr und das Risiko schwerer Verletzungen“ hin.
	WARNUNG	Die Spalte mit diesem Symbol weist auf „unmittelbare Lebensgefahr und das Risiko schwerer Verletzungen“ hin.
	VORSICHT	Die Spalte mit diesem Symbol weist auf „Mögliche Schäden und materielle Verluste“ hin.


- Die zu befolgenden Punkte sind zur Verdeutlichung in Kategorien mit den folgenden Symbolen eingeteilt. (Die nachfolgend beschriebenen Zeichen sind Muster.)

	Dieses Symbol bedeutet „Verboten“.
	Dieses Symbol bedeutet „Unbedingt Befolgen“.


Sicherheitshinweise für den Betrieb

 GEFAHR	 WARNUNG
<ul style="list-style-type: none"> Nicht zur Luftzirkulation für offene Brenner (Öfen) verwenden.   <p>Verboten</p> <p>Wenn Sie im Wohnbereich Gas- oder Öfen verwenden, müssen für die Luftzirkulation separate Geräte verwendet werden.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Stecken Sie weder Ihre Finger noch Gegenstände in den Luftenlass oder Luftauslass. Änderungen am System sind streng verboten.  <p>Verboten</p> <p>Sie können von dem schnell drehenden Ventilator verletzt werden.</p>  <p>Demontage verboten</p> <p>Unsachgemäße Reparaturen können Wasserschäden, elektrische Schläge oder Brände verursachen.</p> <p>● Bei erforderlichen Reparaturen wenden Sie sich an Ihren Händler.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Bei ungewöhnlichen Bedingungen bzw. Störungen (versengter Geruch u.a.) stoppen Sie den Betrieb unverzüglich, und schalten Sie den eigenen Schutzschalter aus.   <p>Wenn Sie das Gerät weiter betreiben, ohne die Ursache der Störung zu beheben, können elektrische Schläge oder Brand verursacht werden.</p> <ul style="list-style-type: none"> Bei erforderlichen Reparaturen wenden Sie sich an Ihren Händler. 	<ul style="list-style-type: none"> Wenn brennbare Gase aus anderen Einrichtungen austreten, lüften Sie den Raum durch Öffnen der Fenster. Die Außenluftöffnung muss auf geeignete Weise mit einem Gitter abgedeckt werden, damit keine Vögel oder andere Tiere in das Gerät eindringen. Nester und andere Fremdkörper müssen entfernt werden. Anderenfalls könnte Sauerstoffmangel im Raum entstehen. Wenn das Stromkabel beschädigt wird, muss es vom Hersteller, dessen Kundendienst oder von sonstigem qualifizierten Fachpersonal ausgewechselt werden, um Gefahren abzuwenden.  <p>Wenn Sie in diesem Fall das Gerät weiter betreiben, besteht Explosionsgefahr durch Funkenbildung an den Kontakten.</p>  


Sicherheitshinweise für den Betrieb


VORSICHT


- Es ist streng untersagt, einen Behälter mit brennbarem Gas oder einer brennbaren Flüssigkeit neben den Energiegewinnungs-Ventilatoren zu platzieren oder sie direkt mit dem Gas oder der Flüssigkeit zu besprühen.


Verboten


Es besteht Brandgefahr.
- Verbrennungseinrichtungen dürfen nicht so platziert werden, dass sie direkt dem Wind der Energiegewinnungs-Ventilatoren ausgesetzt sind.


Verboten


Es besteht die Gefahr unvollständiger Verbrennung im Gerät.
- Wischen Sie die Energiegewinnungs-Ventilatoren nicht mit Wasser ab.


Wasser fernhalten


Es besteht die Gefahr elektrischer Schläge.
- Betreiben Sie das Gerät nur mit der angegebenen Nennspannung.


Verboten


Es besteht Brandgefahr und die Gefahr elektrischer Schläge.
- Vermeiden Sie es, Pflanzen oder Tiere dem Luftstrom auszusetzen.



Verboten

Dies könnte Gesundheit und Wachstum der Tiere und Pflanzen beeinträchtigen.
- Bedienen Sie die Schalter nicht mit nassen Händen.



Nasse Hände fernhalten

Es besteht die Gefahr elektrischer Schläge.
- Kinder, die älter als acht Jahre sind, und Menschen, die sich physikalisch, sensorisch und verstandesmäßig behindert sind, dürfen den Apparat bedienen, nur wenn sie Begleitung oder Betreuung kriegen und die Gefahren verstehen.



Verboten
- Stellen Sie keinen Wasserbehälter auf die Energiegewinnungs-Ventilatoren.


Verboten

Verschüttetes Wasser kann in das Gerät eindringen, die Isolation beeinträchtigen und elektrische Schläge verursachen.
- Wenn die Energiegewinnungs-Ventilatoren über einen längeren Zeitraum nicht verwendet werden, ist der Schutzschalter in die Aus-Position „OFF“ zu bringen.


Verboten

Wenn das Gerät eingeschaltet bleibt, kann durch Staubansammlungen Hitze oder Brand entstehen.
- Kleine Kinder sind verboten, den Apparat zu bedienen. Ohne Begleitung eines Erwachsenen, dürfen kleine Kinder die Reinigung und Wartung nicht ausüben.


Verboten

Sicherheitshinweise für den Betrieb


VORSICHT

- Benutzen Sie das Gerät nicht zweckentfremdet, z.B. zur Konservierung von Lebensmitteln, Pflanzen oder Tieren, Präzisionsinstrumenten oder Kunstwerken.


Verboten


- Kippen Sie die Energiegewinnungs-Ventilatoren nicht, wenn Sie die Einheit entfernen.


Verboten

Anderenfalls könnte Kondenswasser austreten und Wasserschäden verursachen.
- Lebensmittel bzw. entsprechende andere Güter könnten anderenfalls verderben.
- Beauftragen Sie Ihren Händler oder einen Elektrofachbetrieb mit den Arbeiten.

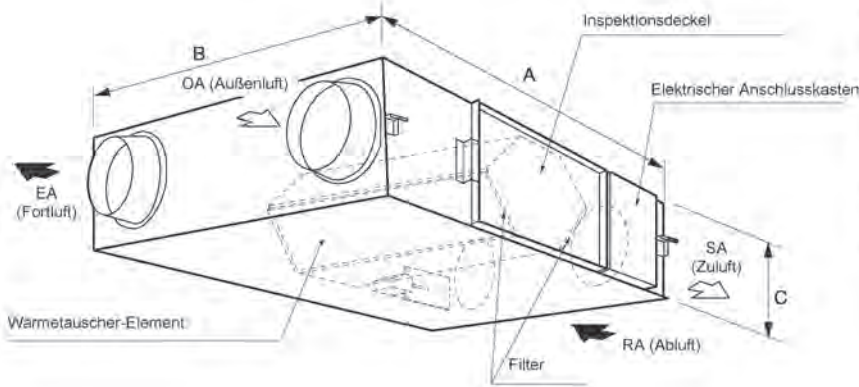
Produktmerkmale

Hauptmerkmale

1. **Energiesparende Lüftung**
Dank der effizienten Rückgewinnung der beim Lüften abgeführten Wärme (durch kalte Außenluft) sparen Sie Kosten.
2. **Kostengünstige Anlage**
Dank der drastischen Reduzierung des Wärmeverlusts durch Außenluft können Klimaanlage bei gleichzeitiger Wärmerückgewinnung kompakter werden.
3. **Regelung der Luftfeuchtigkeit**
Im Kühlbetrieb wird die feuchte Außenluft entsprechend der Raumluft getrocknet und dem Raum zugeführt. Im Wärmebetrieb wird die Feuchtigkeit der Raumluft auf die getrocknete Außenluft übertragen und zugeführt.
4. **Komfortable und kontinuierliche Lüftung.**
Die Lüftung ist mit geringstmöglichen Änderungen der Raumtemperatur möglich. Da Luftzufuhr und Luftabfuhr gleichzeitig erfolgen, ist auch in relativ luftdichten Räumen eine stabile Lüftung möglich.
5. **Schalldämpfung**
Die Lüftungskanäle und Wärmetauscher-Elemente des Geräts besitzen schalldämpfende Eigenschaften. Der Aufbau verhindert, dass Außengeräusche in das Gerät eindringen oder Geräusche aus dem Gerät nach außen dringen. Auf diese Weise wird eine ruhige Büro- oder Geschäftsatmosphäre gewährleistet.

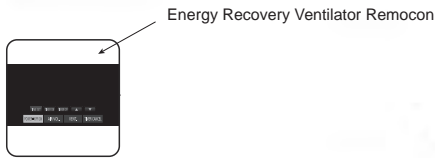
Namen der Teile

[Modell-Nr.] SAF150E7
SAF250E7
SAF350E7
SAF500E7

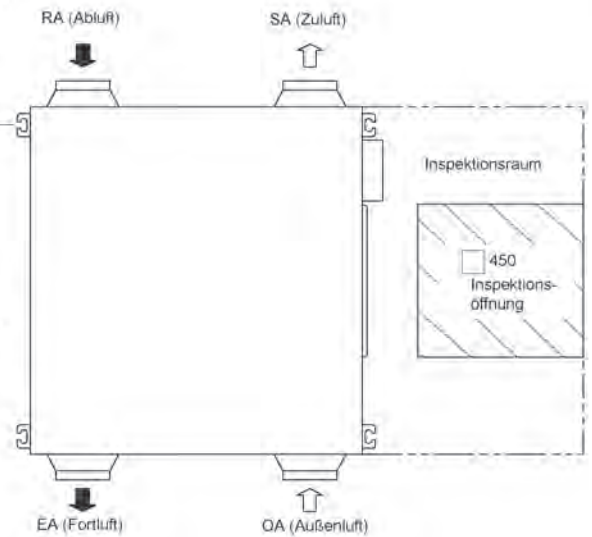
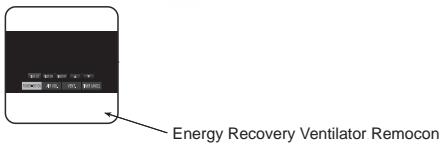
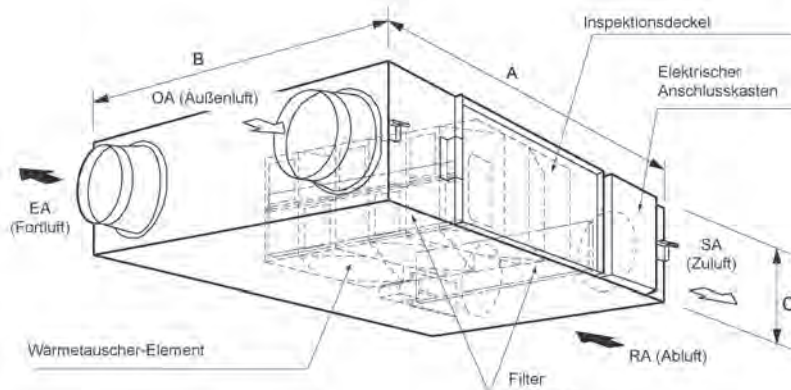


Model No.	A	B	C
SAF150E7	970	467	270
SAF250E7	882	599	270
SAF350E7	1050	804	317
SAF500E7	1090	904	317
SAF800E7	1322	884	388
SAF1000E7	1322	1134	388

Anmerkung: Die Abmessungen der Deckenmontagevorrichtung sind nicht einberechnet.



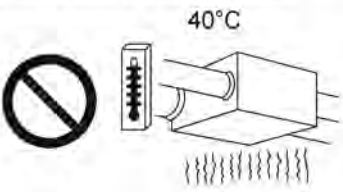
[Modell-Nr.] SAF800E7
SAF1000E7



Besondere Sicherheitshinweise

Überprüfung des Installationsstandorts

Diese Energiegewinnungs-Ventilatoren wurden speziell für die Verwendung in Büros, Konferenzräumen usw. entwickelt. Vergewissern Sie sich, dass weder das Hauptgerät, noch die Einlass-/Auslassgitter an folgenden Standorten installiert sind.

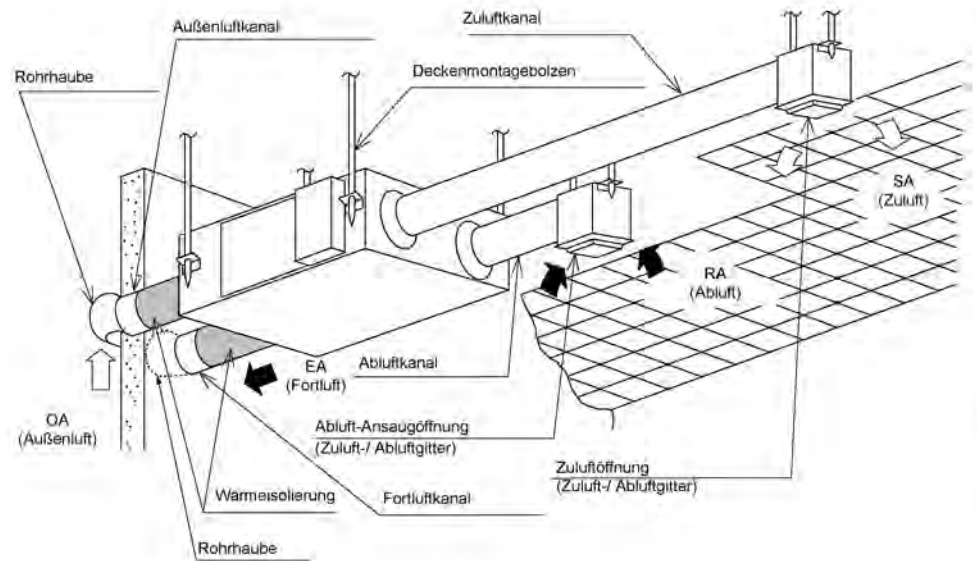
<p>Orte, die hohen Temperaturen oder offenen Flammen ausgesetzt sind. Installieren Sie die Energiegewinnungs-Ventilatoren oder das Einlass-/Auslassgitter nicht in Umgebungen mit einer Temperatur über 40°C. Hohe Temperaturen können zu Verformungen am Filter und Wärmetauscher sowie zum Durchbrennen des Motors führen.</p> 	<p>Orte mit hoher Luftfeuchtigkeit. Installieren Sie das Gerät nicht an feuchten Orten (z.B. Badezimmer). Andernfalls kann das Gerät ausfallen, und es besteht die Gefahr elektrischer Schläge.</p> 	<p>Orte, die größeren Mengen von ölhaltigem Rauch ausgesetzt sind (z.B. Küchen). Wenn Filter oder Wärmetauscher mit Öl verkleben, wird das Gerät unbrauchbar.</p> 
<p>Vergewissern Sie sich, dass eine Inspektionsöffnung vorhanden ist, damit Filter und Wärmetauscher mühelos gewartet und regelmäßig überprüft werden können. (Die Abstände finden Sie unter „Musterinstallation“.)</p>		<p>Installieren Sie das Gerät nicht an Standorten mit Maschinen oder chemischen Anlagen, die schädliche Gase (saure, alkalische Gase, organische Lösungsmittel, Farbdämpfe, korrosive Bestandteile usw.), Staub oder Öldämpfe abgeben.</p>

Wenn Sie Probleme mit dem Standort oder mit der Installation des Geräts haben, wenden Sie sich entweder Ihren Händler oder an den Vertreter, der das Gerät installiert hat.

Bei der Bedienung

<p>Verwenden Sie stets einen Filter. Bei fehlendem Filter bilden sich am Wärmetauscher Staub- und Schmutzablagerungen, die die Effizienz verringern und ihn wirkungslos machen.</p> 	<p>Bedienen Sie den Schalter sicher. Plötzliches Ein- und Ausschalten führt nicht nur zu unsachgemäßem Betrieb des Geräts sondern kann auch das Relais im Schalter beeinträchtigen oder beschädigen.</p> 	<p>Auf keinen Fall kann "Standardventilation" bei Aufheizung im Innenraum im Winter benutzt werden, weil es zu Beschlag bei der Innenseite des Produkts oder bei der Luftansaugung führen kann.</p> 
---	--	---

Musterinstallation



Beachten Sie bei der umgekehrten Montage, dass die aufgedruckten Angaben in umgekehrter Lage zu sehen sind.

Betriebsarten

Einzelheiten entnehmen Sie bitte dem „Remocon-Ventilator mit Energierückgewinnung“-Handbuch.

Kundendienst

■ **Wartungsvertrag**

Um einen sicheren, korrekten Betrieb zu gewährleisten, empfehlen wir Ihnen, einen Wartungsvertrag abzuschließen. Näheres erfahren Sie bei Ihrem Händler oder bei dem Fachbetrieb, der das Gerät installiert hat.

■ **Wenn Probleme auftreten**

Prüfen Sie das Gerät nach den Angaben der folgenden Tabelle. Wenn Sie Störungen finden, schalten Sie das Gerät sofort aus, und beauftragen Sie Ihren Händler oder den Fachbetrieb, der das Gerät installiert hat, mit der Reparatur (oder lassen Sie sich beraten).

Symptom	Maßnahme
<ul style="list-style-type: none">● Keine Aktivität, auch wenn der Schalter eingeschaltet ist.● Keine Luft strömt aus.	<ul style="list-style-type: none">● Ist die Sicherung durchgebrannt oder der Schutzschalter unterbrochen?● Liegt keine Spannung an?● Prüfen Sie, ob Filter und Wärmetauscher-Elemente mit Staub verstopft sind. (Reinigen Sie die Komponenten gemäß Wartungshandbuch.)

Spezifikationen

Pos.	Modell-Nr. SAF150E7					
Stromquelle	220-240 V Wechselstrom, 50 Hz					
Lüftungsmodus	Lüftung mit Wärmeaustausch			Normale Lüftung		
Schaltstellung	(Extrahoch)	Hoch	Niedrig	(Extrahoch)	Hoch	Niedrig
Eingang (W)	97-114	92-107	69-77	97-114	92-107	69-77
Luftvolumen (m ³ /h)	150	150	120	150	150	120
Externer statischer Druck (Pa)	80	70	25	80	70	25
Lärm (dB)	28,5-29,0	28,0-29,0	19,5-21,5	28,5-29,0	28,0-29,0	19,5-21,5
Wirkungsgrad Temperatur-austausch (%)	75	75	77	—	—	—
Abmessungen (mm)	Breite 970 x Tiefe 467 x Höhe 270					
Gewicht (kg)	25					

Pos.	Modell-Nr. SAF250E7					
Stromquelle	220-240 V Wechselstrom, 50 Hz					
Lüftungsmodus	Lüftung mit Wärmeaustausch			Normale Lüftung		
Schaltstellung	(Extrahoch)	Hoch	Niedrig	(Extrahoch)	Hoch	Niedrig
Eingang (W)	112-128	108-123	87-96	112-128	108-123	87-96
Luftvolumen (m ³ /h)	250	250	190	250	250	190
Externer statischer Druck (Pa)	105	95	45	105	95	45
Lärm (dB)	30,0-31,5	29,5-30,5	23,5-26,5	30,0-31,5	29,5-30,5	23,5-26,5
Wirkungsgrad Temperatur-austausch (%)	75	75	77	—	—	—
Abmessungen (mm)	Breite 882 x Tiefe 599 x Höhe 270					
Gewicht (kg)	29					

Pos.	Modell-Nr. SAF350E7					
Stromquelle	220-240 V Wechselstrom, 50 Hz					
Lüftungsmodus	Lüftung mit Wärmeaustausch			Normale Lüftung		
Schaltstellung	(Extrahoch)	Hoch	Niedrig	(Extrahoch)	Hoch	Niedrig
Eingang (W)	182-190	178-185	175-168	182-190	178-185	175-168
Luftvolumen (m ³ /h)	350	350	240	350	350	240
Externer statischer Druck (Pa)	140	60	45	140	60	45
Lärm (dB)	32,5-33,0	30,5-31,0	22,5-25,5	32,5-33,0	30,5-31,0	22,5-25,5
Wirkungsgrad Temperatur-austausch (%)	75	75	78	—	—	—
Abmessungen (mm)	Breite 1050 x Tiefe 804 x Höhe 317					
Gewicht (kg)	49					

EC DECLARATION OF CONFORMITY

MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES THERMAL SYSTEMS, LTD.
16-5 Konan 2-chome, Minato-ku, Tokyo, 108-8215, Japan

declare under our sole responsibility that the apparatus referred to in this declaration conforms with the following directives.

Description of apparatus: Heat Exchanger Unit
Model name: SAF Series

Relevant EU Directives :

Machinery Directive 2006/42/EC

Applied Standards :

EN 60335-1

Authorized representative in EU :

MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES AIR-CONDITIONING EUROPE, LTD.
7 Roundwood Avenue, Stockley Park, Uxbridge, Middlesex, UB11 1AX, United Kingdom

Note : About the detail of Conformity model, see EC DECLARATION OF CONFORMITY sheet
included in a package



MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES THERMAL SYSTEMS, LTD.

16-5 Konan 2-chome, Minato-ku, Tokyo, 108-8215, Japan

<http://www.mhi.co.jp/aircon/>

MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES AIR-CONDITIONING EUROPE, LTD.

7 Roundwood Avenue, Stockley Park, Uxbridge, Middlesex, UB11 1AX, United Kingdom

Tel: +44-20-7025-2750

Fax: +44-20-7025-2751

<http://www.mhiae.com>

Pos.	Modell-Nr. SAF500E7					
Stromquelle	220-240 V Wechselstrom, 50 Hz					
Lüftungsmodus	Lüftung mit Wärmeaustausch			Normale Lüftung		
Schaltstellung	(Extrahoch)	Hoch	Niedrig	(Extrahoch)	Hoch	Niedrig
Eingang (W)	263-289	204-225	165-185	263-289	204-225	165-185
Luftvolumen (m ³ /h)	500	500	440	500	500	440
Externer statischer Druck (Pa)	120	60	35	120	60	35
Lärm (dB)	36,5-37,5	34,5-35,5	31,0-32,5	37,5-38,5	37,0-38,0	31,0-32,5
Wirkungsgrad Temperatur-austausch (%)	75	75	76	—	—	—
Abmessungen (mm)	Breite 1090 x Tiefe 904 x Höhe 317					
Gewicht (kg)	57					

Pos.	Modell-Nr. SAF800E7					
Stromquelle	220-240 V Wechselstrom, 50 Hz					
Lüftungsmodus	Lüftung mit Wärmeaustausch			Normale Lüftung		
Schaltstellung	(Extrahoch)	Hoch	Niedrig	(Extrahoch)	Hoch	Niedrig
Eingang (W)	387-418	360-378	293-295	387-418	360-378	293-295
Luftvolumen (m ³ /h)	800	800	630	800	800	630
Externer statischer Druck (Pa)	140	110	55	140	110	55
Lärm (dB)	37,0-37,5	36,5-37,0	33,5-34,5	37,0-37,5	36,5-37,0	33,5-34,5
Wirkungsgrad Temperatur-austausch (%)	75	75	76	—	—	—
Abmessungen (mm)	Breite 1322 x Tiefe 884 x Höhe 388					
Gewicht (kg)	71					

Pos.	Modell-Nr. SAF1000E7					
Stromquelle	220-240 V Wechselstrom, 50 Hz					
Lüftungsmodus	Lüftung mit Wärmeaustausch			Normale Lüftung		
Schaltstellung	(Extrahoch)	Hoch	Niedrig	(Extrahoch)	Hoch	Niedrig
Eingang (W)	437-464	416-432	301-311	437-464	416-432	301-311
Luftvolumen (m ³ /h)	1000	1000	700	1000	1000	700
Externer statischer Druck (Pa)	105	80	75	105	80	75
Lärm (dB)	37,5-38,5	37,0-37,5	33,5-34,5	39,5-40,5	39,0-39,5	35,5-36,5
Wirkungsgrad Temperatur-austausch (%)	75	75	79	—	—	—
Abmessungen (mm)	Breite 1322 x Tiefe 1134 x Höhe 388					
Gewicht (kg)	83					

(Anmerkung) Die o.g. Nennwerte gelten für den statischen Außendruck.
(Nur der Geräuschpegel zeigt den Wert bei statischem Außendruck von: 0Pa)
Der Geräuschpegel wird 1,5 m unterhalb der Gerätemitte gemessen. (Am Schallraum gemessen.)